

# 35 OIKS



associació  
d'escriptors  
en llengua  
catalana

**Corregeix-me (si m'equivoco!)**  
**XXVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya**  
**Dissabte 7 de març de 2020**

# XXVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya

## Corregeix-me (si m'equivoco!)

**Odile Arqué** és llicenciada en Filologia Catalana i ha compaginat la traducció i la correcció de guions cinematogràfics amb la traducció literària i d'assaig, l'adaptació per al cant en català i en castellà d'òperes infantils i la creació de lletres de cançons per a sèries audiovisuals. Té estudis de música, d'interpretació i de cant i imparteix classes de comprensió, elocució i dicció catalana per a actors i cursos de traducció de guions cinematogràfics i d'adaptació de cançons per al doblatge. Té publicats quatre llibres de poemes, a més de nombroses col·laboracions en obres col·lectives i amb artistes plàstics.

**Laura Baena** és traductora, editora i correctora. Des de l'any 2007 forma part de l'equip d'Edicions de 1984, editorial catalana independent que ha publicat tant autors catalans com estrangers. Com a traductora, entre altres autors, ha traduït obres de Willa Cather, W. S. Maugham, John Berger, Irvin D. Yalom i Iris Murdoch.

**Miquel Cabal Guarro** (Barcelona, 1977) és traductor literari de rus. Llicenciat en Filologia Eslovaca i doctor en Lingüística, ha publicat una trentena de traduccions de narrativa i teatre d'autors com Platónov, Dostoievski, Doslátov, Tsvetàieva, Txékhov, Kharms, Tolstoi o Petruixévskaja, entre d'altres. Va rebre el Premi Vidal Alcover 2014 de l'Ajuntament de Tarragona per *Petersburg*, d'Andrei Beli. Compagina la traducció amb la docència a la UB, la UPF i la UOC, on imparteix assignatures de traducció, lingüística, llengua catalana i literatura russa. És vocal de l'AELC i vicepresident del Consell Europeu d'Associacions de Traductors Literaris.

**Josefina Caball i Guerrero** va iniciar la seva trajectòria professional el 1987, traduint llibres infantils i juvenils d'autors com Charles Dickens, Enid Blyton, Michael Coleman, Neil Gaiman o Philip Pullman. En el camp de la novel·la per a adults ha traduït, entre d'altres, obres de Richard Ford, Don DeLillo, Eudora Welty, Richard Yates, Alasdair Gray, Jesmyn Ward, Anna Burns o Richard Flanagan, i en el camp de l'assaig i memòries, autors com George Steiner, Zygmunt Bauman, Avishai Margalit, Ta-Nehisi Coates, Vivian Gornick o Ngũgĩ wa Thiong'o. Des del 1999 combina la traducció amb la docència com a professora associada de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB.

**Raül Garrigasait** és escriptor, traductor i hel·lenista. Ha publicat diversos assajos d'història cultural i la novel·la *Els estranys*, distingida amb el Premi Llibreter, el Premi Òmnium a la Millor Novel·la en Llengua Catalana de l'Any i el Premi El Setè Cel. Ha traduït Plató, Goethe, Papadiamandis, Joseph Roth i Peter Sloterdijk, entre d'altres. Durant més d'una dècada ha estat editor de la Col·lecció Bernat Metge de clàssics grecs i llatins. Actualment presideix La Casa dels Clàssics, un projecte sorgit de la Bernat Metge que promou la creació, el pensament i la difusió dels clàssics universals.

**Gonçal López-Pampló** (València, 1982) és llicenciat en Filologia Catalana (UV) i Filologia anglesa (UNED). Màster en Educació i *e-learning* (UOC), es va doctorar el 2016 amb una tesi dirigida per la professora Carme Gregori Soldevila, que tractava sobre l'assaig com a gènere literari. Al voltant d'aquest treball ha publicat el llibre *D'Ors a Fuster. Per una història de l'assaig en la literatura contemporània* (PUV, 2017), com també diverses contribucions en llibres col·lectius, revistes acadèmiques i congressos. Des del 2007 és professor associat de la Universitat de València. Ha treballat com a assessor lingüístic (redactor, corrector i traductor) per a editorials com ara Santillana, Anaya o Edicions Bromera, i el 2014 es va incorporar a aquesta última com a director literari. També ha col·laborat en diversos mitjans, com ara Saó, *Caràcters* o *Eldiario.es*.

**Marta Marfany** (Barcelona, 1973) és traductora, correctora i professora del Departament de Traducció de la Universitat Pompeu Fabra. Imparteix docència sobre traducció humanística i literària, sobre literatura i sobre traducció i comparació entre les llengües catalana i espanyola. Té publicats diversos treballs sobre traducció de poesia, sobre traduccions medievals i del Renaixement i sobre traducció i recepció en l'àmbit literari català del segle xx. Ha traduït narrativa d'autors francesos contemporanis, com Philippe Delerm, David Foerkinos i Jérôme Ferrari, i també clàssics, com Zola i Balzac. Va començar a exercir com a correctora l'any 1999 per a Quaderns Crema, editorial amb la qual continua col·laborant actualment.

**Jordi Martín Lloret** (Barcelona, 1972) és traductor literari de l'anglès i del francès, i editor dels segells Animallibres i Més Llibres (Bromera). Llicenciat en Traducció i Interpretació per la UAB, ha traduït, entre d'altres, Martin Amis, Saul Bellow, Emmanuel Carrère, John Cheever, Philippe Claudel, Delphine de Vigan, Éric Vuillard, Antoine Compagnon, Mathias Énard, Romain Gary, Siri Hustvedt, Maylis de Kerangal, Carson McCullers, Ian McEwan, Nell Leyshon, William Saroyan, Budd Schulberg, Boris Vian i Oscar Wilde. El 2014 va rebre el Premi Ciutat de Barcelona i el VI Premi Mots Passants per la traducció de *L'escuma dels dies*, de Boris Vian (El cercle de Viena, 2013). Des del 2015 és vicepresident pel Principat de l'AELC.

**Anna Soler Horta** (Arbúcies, 1974) és llicenciada en traducció i interpretació per la Universitat Pompeu Fabra. Ha treballat com a correctora per a diverses institucions i editorials, com l'Institut d'Estudis Catalans, Columna, Planeta, Club Editor, l'Institut Ramon Llull i l'Ajuntament de Barcelona. Ha traduït de l'alemany llibres d'Arthur Schnitzler, Hermann Hesse, W. G. Sebald, Ingeborg Bachmann, Walter Benjamin, Ödön von Horváth i Hannah Arendt, entre d'altres. També ha traduït d'altres llengües, sovint en col·laboració amb altres traductors. El 2012 va obtenir el I Premi Internacional Memorial Walter Benjamin (modalitat: ajut a la creació artística) pel projecte «Fragments: A partir d'*Els emigrants*, de W. G. Sebald», atorgat pel Consorci del Museu Memorial de l'Exili. El 2019 va rebre el Premi Ciutat de Barcelona per la traducció d'*Austerlitz*, de W. G. Sebald (Editorial Flâneur, 2018).

**Tina Vallès** és escriptora, traductora i correctora. Autora dels llibres de relats *L'aeroplà del Raval* (2006), *Un altre got d'absenta* (2012) i *El parèntesi més llarg* (2013, Premi Mercè Rodoreda de contes i narracions 2012) i de les novel·les *Maic* (2011) i *La memòria de l'arbre* (2017, Premi Anagrama Llibres de novel·la). També és autora dels contes infantils: *Bocabava* (2016), *Totes les pors* (2016), *La marieta sense taques* (2017) i *Erra* (2018). És coeditora del portal de contes *Paper de vidre* (paperdevidre.cat), fundadora de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) i articulista a *Vilaweb* i *Ara Llegim*.

**Dissabte 7 de març de 2020**

**9.30 h**

Recepció i acreditació dels assistents

**10.00 h**

«Guardians i traficants (de paraules)»

Conferència de Raül Garrigasait

Presenta: Laura Baena

**11.00 h**

Entrevista de Miquel Cabal a Marta Marfany i Tina Vallès

**12.00 h**

Cafè

**12.30 h**

«Si li toco això, li farà mal?»

Amb: Odile Arqué, Josefina Caball, Gonçal López-Pampló i Anna Soler Horta

Modera: Jordi Martín Lloret

**14.00 h**

Clausura del Seminari

**Lloc**

Aula 1 del CCCB

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Montalegre, 5 – 08001 Barcelona

**Preinscripció**

Obligatòria, places limitades

Inscripció gratuïta per als socis de l'AELC i per als estudiants de les facultats de Traducció. Altres participants: 10 €

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)

Carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)

08002 Barcelona. Tel. 93 302 78 28

aelc@escriptors.cat

escriptors.cat

#traduccióAELC

